

Графическая символика создает образ, который подкреплён графическим изображением. Мотивировка образа основана на ассоциации подобия между денотатом и манифестантом (*S-shapedeyebrows* – ‘изогнутые брови’). Термин с графическим символом более однозначен и лаконичен (*swanneck* и *S-bend* ‘S-образный изгиб’), в отличие от номинаций. Преимущество графической символики состоит в стандартности написания заглавных букв латинского алфавита. Это вызывает одинаковую реакцию у всех получателей информации, тогда как словесная метафора может вызывать у разных людей различные ассоциации и представления, что обуславливает широкое применение этого способа номинации в различных системах терминов.

А. Живушко

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПОРТРЕТА Д. ТРАМПА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕЧАТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Объектом данного исследования является стилистически окрашенная лексика, используемая с целью создания политического портрета Д. Трампа.

Размер выборки составил 80 лексических единиц, отобранных в условиях сплошной выборки из 48 статей известных интернет-ресурсов США и Великобритании: *The New Yorker*, *The New York Times*, *The Independent*, *The Washington Post*, *The Telegraph*, *The Morning Star* и др.

Так, в статье «*Donald Trump and the Wrecking-Ball Presidency*» «*The New Yorker*» в предложении ***Fire and Fury: Inside the White House*** содержится метафора, которая является контекстуальной.

В статье «*What if, against all reason, a Donald Trump presidency works?*», опубликованной в газете «*The Big Issue*», Д. Трамп характеризуется при помощи составных эпитетов: *Trump's a self-aggrandising, deplorable, thin-skinned boor. He looks totally incapable and also trigger-happy* ‘Трамп – это самодовольный, обиженный грубиян, которому можно только посочувствовать. Совершенно некомпетентный человек, готовый стрелять без разбору’.

В статье «*No, the media didn't create Trump*» «*The Washington Post*» при помощи яркого сравнения достигается определенная оценка президента: *As any carnival barker he can draw a crowd* ‘Как и любой ярмарочный зазывала, он знает, как привлечь внимание’.

В статье «*President Trump and the Foot in Mouth Epidemic?*», опубликованной в «*The Morning Star*», автор использует метонимию. Стоит также обратить внимание на предложение, где автор характеризует Трампа следующим образом: *the “flames of hatred” he presents only lead to the increase in terrorism by people claiming to act in the name of Islam* ‘... «**пламя ненависти**», которое он представляет, ведет к росту терроризма среди тех, кто заявляет, что действует во имя ислама’.

Типы 80 исследованных единиц выразительных средств, характеризующих Д. Трампа как с положительной, так и с отрицательной стороны,

имеют следующую частотность употребления лексических средств: метафора – 21 %, эпитет – 37 %, сравнение – 26 %. Реже встречались идиомы (4 %), метонимия (7 %), анафора (1,5 %), оксюморон (1,5 %) и др. Лексические единицы, использовавшиеся для создания положительного образа Д. Трампа, составили 15 % от общего количества, а в 6 % случаев экспрессивные единицы давали такую оценку президенту, которую невозможно было определенно отнести к положительной или негативной.

В. Жигалкович

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНСТРУКЦИЙ

Несмотря на своеобразие, все жанры деловой письменности объединяет высокая степень стандартизации, которая охватывает различные уровни языка – лексику, морфологию и синтаксис. В итоге складывается определенный тип языка, отличающийся консерватизмом, замкнутостью, объективностью и имперсональностью.

Синтаксис в отличие от лексики и фразеологии не обладает ни столь четкой стилевой окраской своих единиц, ни строгой функциональной принадлежностью к определенным речевым сферам. Можно лишь отметить некоторые ограничения в употреблении отдельных конструкций, оборотов в той или иной речевой разновидности, но не связанность их исключительно с определенным функциональным стилем. Например, нельзя сказать, что сложноподчиненные предложения, в отличие от сложносочиненных или простых, обладают книжной или научной окраской, так как в конечном счете этот тип предложений используется во всех видах речи, хотя и не с одинаковой частотой. (*During operation of the appliance some smaller but annoying trouble can often occur, which does not require calling a technician out. – При эксплуатации прибора могут происходить небольшие, но неприятные неполадки, для устранения которых не требуется вызывать специалиста.*)

Помимо этого, также в текстах инструкций зачастую встречаются инфинитивные конструкции (*To get the best results, sort clothes into loads that can be washed with the same wash cycle. – С целью достижения лучших результатов разделите белье на части, которые требуют одинакового режима стирки. To cancel Time Delay function, the power button should be pressed. – Эту кнопку можно использовать для отмены опции Режим таймера*), а также предложения с условием (*If the drain force is too long, do not force back into the washer. – Если длина дренажного шланга больше необходимой, не заталкивайте лишнюю часть шланга в стиральную машину. If the lid is opened during operation, the motor switches off automatically. – Если во время работы откроется крышка, произойдет автоматическое выключение мотора*).

К стилистическим характеристикам официально-делового стиля можно отнести точность, императивность, объективность и документальность,